

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯМС

А.Г. Богданова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практический курс перевода (второй иностранный язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык–немецкий язык;
английский язык–французский язык; английский язык–китайский язык)

Форма обучения: очная

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения «01» сентября 2025 г.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) одобрена учебно-методической комиссией института «01» сентября 2025 г.

1. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ОП)

Цикл (раздел) ОП:	Б1.В
1.1	Дисциплины (модули) и практики, содержательно связанные с данной дисциплиной (модулем):
1.1.1	Теория перевода

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОП

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения
ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания	ИПК-1.1 Владеет алгоритмом предпереводческого анализа текста ИПК-1.2 Способен определить тип исходного текста, его структуру, особенности внутренней/внешней формы ИПК-1.3 Разрабатывает переводческую стратегию	Знать: основные компоненты и алгоритм осуществления предпереводческого анализа текста; Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текстов различных жанров; Владеть: методикой предпереводческого анализа текста.
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением грамматических, стилистических норм и норм лексической эквивалентности	ИПК-2.1 Применяет онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода ИПК-2.2 Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста и саморедактирование текста перевода ИПК-2.3 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: приемы передачи смыслового содержания исходного текста, добавления и уменьшения информации, а также приемы компенсации потерь смысла при переводе, требования к оформлению перевода; Уметь: осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык; Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе, основными приемами перевода.
ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением лексических, грамматических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ИПК-3.1 Владеет этикой устного перевода ИПК-3.2 Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода ИПК-3.3 Осуществляет устный межъязыковой перевод с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения	Знать: приемы передачи смыслового содержания исходного текста, добавления и уменьшения информации, а также приемы компенсации потерь смысла при переводе, основы этики переводчика; Уметь: осуществлять устный межъязыковой перевод с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения; Владеть: навыками осуществления устного последовательного перевода с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский.

3. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ И ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

№ п/п	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Всего часов	ПП
Раздел 1. Устный перевод. Культура и искусство. СМИ и Интернет.				

1.1	Культура и искусство. СМИ и Интернет. Переводческие технологии и навыки: Мнемотехники, тренировка дикции, основные приемы переводческой скорописи, последовательный двусторонний перевод информационных сообщений и интервью, отработка и закрепление прецизионной информации, тренировка переключения рабочих языков, эхо-повтор русских и немецких текстов в медленном, среднем и быстром темпе. /Пр/	5	16	16
1.2	Эхо-повтор, перевод текстов по тематике раздела. /Ср/	5	18	18
Раздел 2. Письменный перевод. Информационно-терминологические тексты, предпереводческий анализ текста, лингвострановедческий комментарий.				
2.1	Информационно-терминологические тексты, предпереводческий анализ текста, лингвострановедческий комментарий и редакторская правка текста перевода. /Пр/	5	18	18
2.2	Перевод текстов по тематике раздела. /Ср/	5	20	18
Раздел 3. Устный перевод. Образование и карьера. Наука, инновации, прогресс.				
3.1	Образование и карьера. Наука, инновации, прогресс. Переводческие технологии и навыки: Мнемотехники, тренировка дикции, основные приемы переводческой скорописи, последовательный двусторонний перевод информационных сообщений и интервью, отработка и закрепление прецизионной информации, тренировка переключения рабочих языков, эхо-повтор русских и немецких текстов в медленном, среднем и быстром темпе. /Пр/	6	16	16
3.2	Эхо-повтор, перевод текстов по тематике раздела. /Ср/	6	20	20
Раздел 4. Письменный перевод. Предписывающие тексты.				
4.1	Предписывающие тексты, информационно-экспрессивные тексты, предпереводческий анализ текста, лингвострановедческий комментарий и редакторская правка текста перевода. /Пр/	6	16	16
4.2	Перевод текстов по тематике раздела. /Ср/	6	20	18
Раздел 5. Устный перевод. Политика и глобализация. Экономика.				
5.1	Политика и глобализация. Экономика. Переводческие технологии и навыки: Мнемотехники, тренировка дикции, основные приемы переводческой скорописи, последовательный двусторонний перевод информационных сообщений и интервью, отработка и закрепление прецизионной информации, тренировка переключения рабочих языков, эхо-повтор русских и немецких текстов в медленном, среднем и быстром темпе. /Пр/	7	26	26
5.2	Эхо-повтор, перевод текстов по тематике раздела. /Ср/	7	14	12
Раздел 6. Письменный перевод. Информационно-экспрессивные тексты.				
6.1	Информационно-экспрессивные тексты, предпереводческий анализ текста, лингвострановедческий комментарий и редакторская правка текста перевода. /Пр/	7	26	26
6.2	Перевод текстов по тематике раздела. /Ср/	7	15	13
Раздел 7. Устный перевод. Техника и технологии. Медицина.				
7.1	Техника и технология. Медицина. Переводческие технологии и навыки: Мнемотехники, тренировка дикции, основные приемы переводческой скорописи, последовательный двусторонний перевод информационных сообщений и интервью, отработка и закрепление прецизионной информации, тренировка переключения рабочих языков, эхо-повтор русских и немецких текстов в медленном, среднем и быстром темпе. /Пр/	8	20	20
7.2	Эхо-повтор, перевод текстов по тематике раздела. /Ср/	8	40	36
Раздел 8. Письменный перевод. Информационно-экспрессивные тексты, редакторская правка текста перевода.				
8.1	Информационно-экспрессивные тексты, предпереводческий анализ текста, переводческий комментарий и редакторская правка текста перевода. /Пр/	8	20	20
8.2	Перевод текстов по тематике раздела. /Ср/	8	37	37

Примечание: ПП – практическая подготовка.

4. ТРУДОЁМКОСТЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ И ФОРМАМ КОНТРОЛЯ

Объем в зачетных единицах: **11** з.е., в академических часах: **396** акад. час.

Формы контроля в семестрах:

экзамены **7, 8**

зачеты **5, 6**

Вид занятий	Распределение по семестрам (в академических часах)											
	Итого				5				6			
	РУП		РПД		РУП		РПД		РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП
Практические занятия	158	158	158	158	34	34	34	34	32	32	32	32
Самостоятельная работа	184	172	184	172	38	36	38	36	40	38	40	38
Промежуточная аттестация	54	–	54	–	–	–	–	–	–	–	–	–
Итого часов	396	330	396	330	72	70	72	70	72	70	72	70

Вид занятий	Продолжение таблицы							
	7				8			
	РУП		РПД		РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП
Практические занятия	52	52	52	52	40	40	40	40
Самостоятельная работа	29	25	29	25	77	73	77	73
Промежуточная аттестация	27	–	27	–	27	–	27	–
Итого часов	108	77	108	77	144	113	144	113

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

5.1. Учебная литература *

№ п/п	Автор(ы), составитель(и)	Заглавие	Издательство, год, количество страниц
1	Може Г., Брезьер М.	Французский язык: интенсивный курс	Санкт-Петербург: Лань, 1997. – 240 с.
2	Алексеева И. С.	Письменный перевод. Немецкий язык: учебник : электронный ресурс (http://ibooks.ru/reading.php?productid=336084)	Санкт-Петербург: Изд-во "Союз", Юникс, 2013. – 386 с.
3	Попова И. Н., Казакова Ж. А.	Французский язык : Грамматика : практический курс : Cours pratique de grammaire francaise: учебник для вузов	Москва: Нестор Академик, 2007. – 474, [1] с.
4	Крушельницкая К. Г., Попов М. Н.	Советы переводчику: учебное пособие по немецкому языку для вузов	Москва: Астрель, 2006. – 316, [1] с.
5	Федотова В. О.	Практический курс перевода по немецкому языку: учебно-практическое пособие для вузов	Москва: Университетская книга, 2011. – 72 с.
6	Полякова Н. В., Корнилова Н. В.	Теория и практика перевода: учебно-методическое пособие	Томск: Вайар, 2013. – 108 с.

5.2. Перечень электронных образовательных ресурсов, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения учебной дисциплины (модуля) *

1	Союз переводчиков России (http://www.translators-union.ru)
2	British Centre for Literary Translation (http://www.bclt.org.uk/)
3	Официальные сайты научных журналов по переводоведению (Translation Journal- http://translationjournal.net/journal/index.html , JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) - http://www.jostrans.org/index.php)
4	Словари и справочники (http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx , http://www.multitrans.ru/)

5.3. Перечень программного обеспечения (лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства), используемого при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине (модулю)

1	Стандартный офисный пакет Свободно распространяемое и/или проприетарное (коммерческое) программное обеспечение, включающее текстовый процессор, табличный процессор, программу подготовки презентаций.
---	---

2	Система автоматизированного перевода Программное обеспечение помогающее человеку (переводчику) автоматизировать процесс перевода текстов и оптимизировать его (выполнить перевод за меньшее время и/или с лучшим качеством).
---	---

* Примечание к разделу.

Дата обращения к электронным учебным изданиям (включая электронные издания из электронных библиотечных систем), электронным образовательным ресурсам, современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы учебной дисциплины (модуля).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

6.1. Учебная аудитория для проведения:

- занятий семинарского (практического) типа,
- групповых и индивидуальных консультаций,
- текущего контроля и промежуточной аттестации.

ОСНАЩЕНИЕ:

Учебная аудитория, оснащенная учебной мебелью и с аудиовизуальными техническими средствами обучения. Часть рабочих мест обучающихся оборудованы компьютерной техникой и подключены в локальную вычислительную сеть.

6.2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся.

ОСНАЩЕНИЕ:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные учебной мебелью. Рабочие места обучающихся оборудованы компьютерной техникой и подключены в локальную вычислительную сеть, в т.ч. с использованием беспроводного Wi-Fi подключения, с возможностью выхода в глобальную сеть Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду.

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:

Комплект свободно распространяемого программного обеспечения или проприетарного (коммерческого) программного обеспечения, включая

- браузер,
- просмотрщики pdf- и djvu-файлов,
- офисный пакет (в т.ч. текстовый процессор, табличный процессор, программа подготовки презентаций).

6.3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Методические рекомендации для обучающихся по освоению учебной дисциплины (модуля)

В ходе изучения всех тем, предусмотренных рабочей программой учебной дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», обучающимся необходимо самостоятельно освоить материалы, изложенные в рекомендуемых учебниках по курсу. В процессе практических занятий по устному переводу отрабатываются навыки устного последовательного двустороннего перевода, корректируются дикция и темп, тренируются память, внимание и психологическая выносливость обучающихся. На практических занятиях по письменному переводу обсуждаются особенности структуры и композиции, стратегии перевода текстов различных жанров, проверяются, обсуждаются и корректируются письменные переводы, выполненные самостоятельно, тренируется скорость письменного перевода. Кроме того, на практических занятиях обсуждаются типичные ошибки, допускаемые при переводе, и способы избежать таких ошибок, тренируются навыки компенсации.

В ходе самостоятельной работы обучающиеся систематизируют полученные знания, выполняют эхо-повторы данных преподавателем и самостоятельно подобранных русских и немецких текстов, составляют и выучивают глоссарии по изучаемой тематике, осуществляют ориентированный поиск и сбор информации по заданной тематике, выполняют письменный перевод, предпереводческий анализ текста оригинала, лингвокультурный и переводческий комментарий текста перевода, его редакторскую правку и оформление в текстовом редакторе. Также в ходе самостоятельной работы обучающимся рекомендуется тренировать русскую и немецкую дикцию, темп речи, выполнять упражнения на развитие когнитивных способностей, тренировку кратковременной и оперативной памяти, заниматься постоянным самосовершенствованием, развитием переводческих компетенций, расширять кругозор и повышать эрудицию.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Представлены в Приложении.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Разработчик(и) рабочей программы учебной дисциплины (модуля):

Дакукина Татьяна Аатольевна, к.п.н., доцент

**ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Практический курс перевода (второй иностранный язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык–немецкий язык;
английский язык–французский язык; английский язык–китайский язык)

Форма обучения: очная